

L'auteur et la maison d'édition souhaitent remercier tous ceux qui ont contribué à la réalisation de ce livre, et particulièrement les traducteurs (voir plus bas) ainsi que Françoise David, Catherine Montadon et Pierre Jan pour leur soutien de la part de la ville d'Honfleur.

The author and the publisher wish to express their thanks to all who contributed to get this book under way, especially the translators (see below) as well as Françoise David, Catherine Montadon and Pierre Jan who did their test in supporting the project on behalf of the City of Honfleur.

Autor und Verlag möchten all jenen danken, die zum Zustandekommen dieses Buches beigetragen haben, insbesondere den Übersetzerinnen und Übersetzern (siehe unten) sowie Françoise David, Catherine Montadon und Pierre Jan für ihre Unterstützung von Seiten der Stadt Honfleur.

SOMMAIRE

Les avant-propos	5
Honfleur : l'histoire et les particularités	6
Le port, la pêche, les bateaux	25
La ville, les gens, leurs maisons	49
Les marchés, le commerce, le savoir vivre	71
Les artistes, des galeries, les collections	83
Le loisir, le plaisir, les vacances	93
La patrimoine, la tradition, les monuments	99

APPENDICE

Epilogue	114
Hôtels, Restaurants, Bistros	116
Informations pratiques	120
Crédit photos	121
Les dates plus importantes pour Honfleur	122
Texte en japonais	124
Copyright en français	127

COPYRIGHT 2007 BY SCHNEIDER TEXT

1. Auflage, Originalausgabe; alle Rechte der Vervielfältigung und Verbreitung, auch auf elektronischen Medien, Datenträgern und Netzwerken inkl. Internet u.ä. sowie Fotokopie vorbehalten.

ÜBERSETZUNGEN

Französisch: Ruth Paro, Valentin Schneider; Englisch: Brian Goodman, Helen Schatzberger, Halwart Schrader; Japanisch: Masayo Nishioka

HERSTELLUNG

Layout, Scan: Halwart Schrader; Bildbearbeitung, Textredaktion, Produktion: Valentin Schneider; Schlußredaktion: Gérard Sasias, Gabriele Schneider; Druck: Sagrafic S.L. Barcelona/Spainien

HERAUSGEBER: Hans-Jürgen Schneider **VERLAG:** SCHNEIDER TEXT Éditions spécialisées
E-Mail: schneider-text@wanadoo.fr; Site internet: www.schneider-text.com

ISBN: 2-911870-17-4

DÉPÔT LÉGAL: 2007

CONTENTS

Forewords	5
Honfleur: history and particularities	6
The harbour, the fishing, the ships	25
The town, the people, their houses	49
The markets, the trade, the relishment	71
The artists, the galleries, the collectors	83
Leisure time, enjoyment, holidays	93
Heritage, tradition, historical monuments	99

APPENDIX

Epilogue	114
Hotel & restaurant addresses	116
Useful information	120
Picture credits	121
The most important years for Honfleur	122
Japanese text	124
Copyright in english	127

INHALT

Geleitworte der Bürgermeister	5
Honfleur: Geschichte und Besonderheiten	6
Der Hafen, die Fischerei, die Schiffe	25
Die Stadt, die Menschen, ihre Häuser	49
Die Märkte, die Geschäfte, das Genießen	71
Die Künstler, die Galerien, die Sammler	83
Die Freizeit, das Vergnügen, die Ferien	93
Erbe, Traditionen, Zeugen der Geschichte	99

ANHANG

Nachwort	114
Hotel- und Restaurant-Adressen	116
Nützliche Informationen über Honfleur	120
Bildnachweis	121
Zeittafel: durch die Jahrhunderte	122
Japanische Texte	124
Copyright in den anderen Sprachen	127

目次

はじめに	5
オンフルール: 歴史と特徴	6
港や漁業と船舶	25
街や人々と彼らの家々	49
市場や商業と豪華な食事	71
芸術家やギャラリーと収集家達	83
レジャーのひとつと楽しみや祝日	93
遺産や伝統と歴史的記念物	99

付録

おわりに	114
ホテルと住所	116
役立つ情報	120
写真、絵	121
オンフルールのもっとも重要な年	122
日本語訳	124
COPYRIGHT	127

HALWART SCHRADER

HONFLEUR

Hommage à une ville extraordinaire . Hommage to a very special town . Hommage an eine besondere Stadt

オンフルール : 特別な街に敬意を込めて 日本語訳付

SCHNEIDER TEXT



60

59 : La « Sainte Bernadette », construite en 1926. 59: The Sainte Bernadette, built in 1926. 59: Die Sainte Bernadette, gebaut 1926.



61

60 : Ces souvenirs d'Honfleur sont malheureusement toujours utilisés. 60: Honfleur souvenirs - still in use, unfortunately. 60: Diese Souvenirs werden leider noch gebraucht

61 : Une hélice de bateau s'est bloqué avec un objet et doit être libérée. 61: A rope has tied itself across the ship's screw and has to be cleared. 61: Ein Taucher muß eine Schiffsschraube von einem Hindernis befreien.

62 : Autrefois, des bateaux de commerce déchargeaient leur marchandise sur le quai Saint-Etienne. 62: Quai Saint-Etienne, a place where the ships were unloaded in the old days. 62: Am Quai Saint-Etienne luden einst die Handelsschiffe ihre Waren aus.



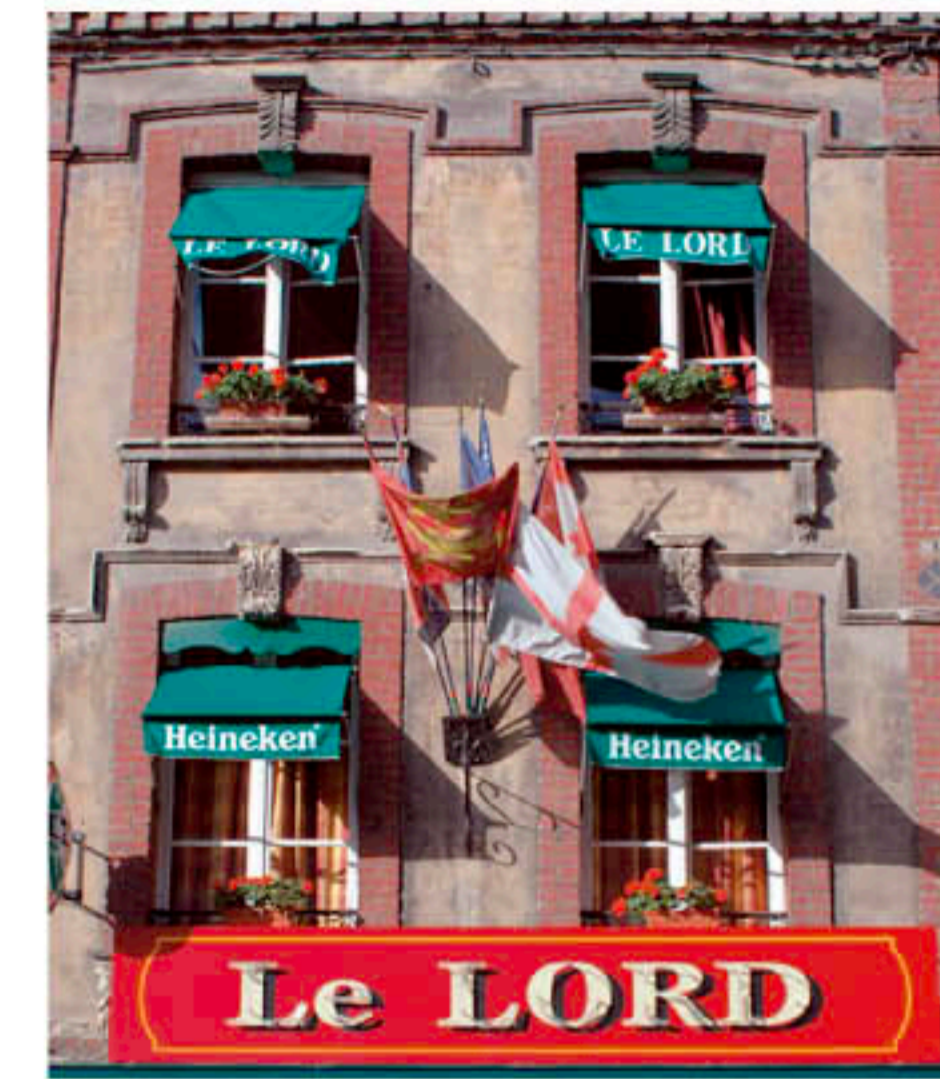
62



180



181



182



183



184



185



186



187

182 : Un bistrot apprécié dans la rue de la République. 183 : Un casse-croûte au bord du chemin peut également faire l'affaire. 184 : Un petit-déjeuner complet sur le Quai Sainte-Catherine.

182: A popular bistrot in Rue de la République. 183: Roadside picnic, the frugal way. 184: Edifying breakfast at Quai Sainte-Catherine.

182: Ein beliebtes Bistrot in der Rue de la République. 183: Ein Imbiss am Straßenrand tut's mitunter auch. 184: Erbauliches Frühstück am Quai Sainte-Catherine.

185 : Une petite pause pour le cuisinier. 185: The chef is having a little break. 185: Kleine Pause für den Koch.

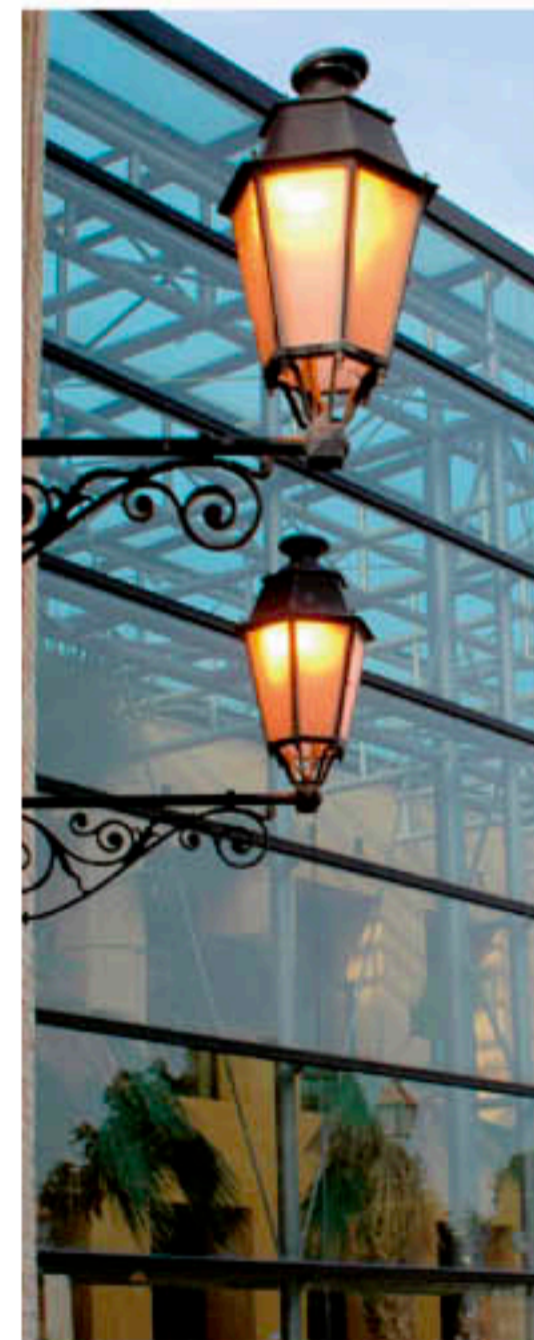
186, 187 : De vieux panneaux de licences pour les restaurateurs. 186, 187: Historic beverage and food licence plates. 186, 187: Alte Lizenzschilder für die Gastronomie.



238



239



240



241

238 : Le quai Sainte-Catherine - une vue un peu différente. 238: Quai Sainte-Catherine in a different view. 238: Quai Sainte-Catherine - einmal anders gesehen.

239 : La fontaine des « Moulières ». 240 : La façade de la médiathèque. 241 : Le buste de Samuel de Champlain, fondateur de Québec. 242 : La Lieutenance.

239: The fountain of the mussel collecting women. 240: The facade of the Médiathèque. 241: Bust of Samuel de Champlain, founder of Quebec/Canada. 242: La Lieutenance.

239: Der Brunnen der Muschelsammlerinnen. 240: Die gläserne Fassade der Médiathèque. 241: Büste des Samuel de Champlain, Gründer von Quebec. 242: Detail der Lieutenance.

242

